

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ В ОПИСАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ: ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ СЛОВАРИ VS ЗАРУБЕЖНЫЕ СЛОВАРИ

© О.К.Ансимова

Каждая лингвокультура имеет набор единиц, содержащих культурную информацию, знание которой необходимо для успешной коммуникации в рамках определенного лингвокультурного сообщества. В ситуации межкультурного общения данные единицы представляют собой определенную сложность для иностранцев из-за незнания последними их лингвокультурной ценности, выражающейся в общих (фоновых/культурных) знаниях, а потому нуждаются в адекватном лексикографическом описании. Обсуждаемые единицы являются объектом лексикографирования достаточно давно, так, за несколько десятилетий создано немало лексикографических произведений с их описанием. В статье осуществляется сопоставительный анализ отечественных словарей, описывающих лингвокультуры других стран, и зарубежных словарей, отражающих собственные лингвокультуры. Основным критерием сопоставления обсуждаемых лексикографических произведений является коммуникативная направленность, наличие/отсутствие которой определяется лексикографической интерпретацией культурного компонента составляющих их единиц.

Ключевые слова: учебная лингвокультурная лексикография, лингвострановедческие словари, зарубежные словари языка и культуры, лингвокультура.

Современное общество требует от человека владения если не несколькими, то хотя бы одним иностранным языком. Но даже при достаточно хорошем знании языка собеседника коммуникация между представителями разных стран / лингвокультур часто бывает затруднена. Дело в том, что изучающему язык иностранцу необходимо преодолеть не только языковой барьер, но и культурный, так как людей в каждой из национальных общностей связывают не только язык, политические институты и законы, но и общие культурные ценности и аллюзии их общего языка. В такой ситуации формирование единого культурного пространства посредством словаря приобретает особую значимость.

Иностранцам, изучающим русский язык, адресованы прежде всего лингвострановедческие словари, призванные способствовать изучению культуры и истории страны через описание культурного компонента значений составляющих их единиц.

В отечественной лексикографии в свое время был сформирован достаточно большой корпус учебных словарей, содержащих описания лингвокультуры России (СССР) для иностранных учащихся (например, Денисова М.А. Народное образование в СССР (1983) [1]; Чернявская Т.Н. Художественная культура СССР (1984) [2]; Еськов Г.С., Кузнецов В.Г. Советское общество (1988) [3]; Чернявская Т.Н., Борисенко В.И., Вьюнов Ю.А. и др. Лингвострановедческий словарь национальных реалий России (1999) [4] и некоторые другие), который недавно пополнился

Большим лингвострановедческим словарем «Россия» под общей редакцией Ю.Е.Прохорова (2007) [5]. Подробнее об учебных словарях для изучающих русский язык иностранцев см. в [6].

Обратимся к словарям, которые должны помочь нашим соотечественникам в изучении языков и культур других стран, то есть рассмотрим отечественные и зарубежные словари, содержащие описание различных сторон соответствующей культуры, с целью оценить принятые в них лексикографические решения относительно интерпретации культурного компонента составляющих их единиц с точки зрения коммуникации.

Корпус отечественных лингвострановедческих лексикографических произведений, посвященных описанию лингвокультур зарубежных стран, включает в себя достаточно большое количество словарей, в заглавия которых вынесены названия стран, реалии и культуру которых они призваны отобразить, например: «Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь» [7], «Великобритания: Лингвострановедческий словарь» [8], «Греция: Лингвострановедческий словарь» [9], «Индия: Лингвострановедческий словарь» [10], «США: Лингвострановедческий словарь» [11], «Франция: Большой лингвострановедческий словарь» [12] и некоторые др.

«Американа» («Americana English-Russian Encyclopedic Dictionary») [7] является первым двуязычным (англо-русским) словарем, предлагающим энциклопедические сведения о Соединенных Штатах Америки: об истории, геогра-

фии, государственном, экономическом (включая товарные знаки, например, «Zipper», «Xerox», «Kleenex») и социальном устройстве, литературе и искусстве (особое внимание уделяется Голливуду и кинопромышленности), спорте, а также о повседневной жизни этой страны.

Тематическое наполнение словаря «Индия» [10] несколько шире, чем у предыдущего, но, в целом, также отражает различные аспекты жизни индийского общества. Особенностью данного словаря является, на наш взгляд, формальное представление заголовочных единиц. Толкуемые понятия, расположенные в порядке русского алфавита, представляют собой: 1) слова и словосочетания на английском языке («*Indian Federation of Working Journalists*», «*Indian Handicraft Emporium*», «*Indian Chamber of Commerce*» [10: 218]), 2) фонетическую транскрипцию английского слова кириллицей («*Индиян экспресс*», «*Индиян энд форин ревью*» [10: 218]), 3) слова и словосочетания на русском языке («*Индийская армия на страже мира*», «*Индийская ассоциация народных театров*» [10: 218]), 4) фонетическую транскрипцию индийского слова кириллицей («*Ати вишийит сева медал*» (медаль за отличную службу) [10: 56], «*ачарья*» (одна из ученых степеней в индусских высших учебных заведениях) [10: 59]). Подобное смешение, вероятно, оправдано невозможностью передать описываемые понятия средствами одной лишь русской графики, но в пределах одной страницы это может затруднять восприятие информации.

Словари, посвященные языку и культуре Германии, также отвечают обозначенной в начале параграфа тенденции, то есть состоят из разделов, содержащих статьи только со страноведческой информацией. Обращают на себя внимание их названия («Германия: страна и язык. *Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь*» [13]; «Культура Германии. Лингвострановедческий словарь / *Kultur Deutschlands: Realienwörterbuch*» [14]), в которых приводится перевод понятия «лингвострановедческий словарь» на немецкий язык. Это «*landeskunde durch die sprache*» – дословно: «география через язык» и «*realien wörterbuch*» – «словарь реалий», что также достаточно ясно говорит именно о страноведческом характере данных словарей.

Вообще проблема перевода на иностранные языки понятия «лингвострановедческий словарь» видится в некоторой степени нерешенной, поскольку не существует точного эквивалента, закрепленного за данным понятием. Часто при его переводе на английский язык отечественные исследователи используют либо транслитерацию «*lingvostranovedcheskij*», либо кальку «*cross-*

linguistic dictionary», подходящую, скорее, к работам по межкультурной коммуникации. В зарубежной лексикографии подобного рода словари обычно обозначают либо описательно «*dictionary of the Language and Culture*» (например, «*Longman Dictionary of the English Language and Culture*» [15]), либо как «*encyclopedia*» (например, «*Collins Encyclopedia of Scotland*» [16]), что отражает состав словника данных словарей и способ описания составляющих его единиц. Однако существующее в отечественной лексикографии понятие «энциклопедический словарь» затрудняет принятие подобного перевода в качестве конвенционального.

Обратимся к традициям зарубежной лексикографии в описании лингвокультурных единиц.

Поскольку основные положения французской лексикографии изложены в работах Р.-Л.Вагнера (R.-L.Wagner) [17], Г.Маторе (G.Matoré) [18], Б.Кемады (B.Quémada) [19], Л.Гильберта (L.Guilbert) [20], а серия французских словарей, содержащих лингвокультурные единицы, детально разработана в трудах В.Г.Гака [21-24], обозначим лишь общую тенденцию, которая состоит в том, что французские лексикографы отходят от привычного понимания толкового словаря, включая в него научные очерки, таблицы, наглядно представляющие смысловую структуру слова, отображая семантические связи между словами, словообразовательные модели языка и т.д. Как следствие этого, словари «*Trésor de la langue française*» [25], «*Grande Larousse de la langue française*» [26] и «*Petit Robert*» [27] представляют собой образцы толкового словаря нового типа («энциклопедии языка», по выражению В.Г.Гака [22: 525]), включающие дополнительную информацию о слове и о языке в целом.

«*Longman Dictionary of the English Language and Culture*» [15] – английский словарь с ярко выраженной лингвокультурологической направленностью: включает информацию энциклопедического и культурологического характера о географии, искусстве, поп-культуре, известных людях, исторических местах, ключевых событиях британской и американской истории.

Словарная статья может содержать *cultural notes* (культурные примечания), которые призваны передать распространенные ассоциации и бытующие стереотипы, связанные с заголовочной единицей. Как правило, они отражают верования, традиции, исторические и политические события и т.д. Так, словарная статья «*Civil servant*» («*государственный служащий*») содержит не только толкование данного понятия «*A person employed in the civil service*» (лицо, занятое на государственной службе), но и *cultural note*: «*In the*

UK the stereotype of a civil servant is a boring man who wears a dark formal suit. He typically pays too much attention to small unimportant rules in order to seem very official, and people think that he does not do much useful work» [15: 227] (В Великобритании стереотип гражданского служащего – это скучный человек, который носит темный строгий костюм. Как правило, он уделяет слишком много внимания неважным мелочам для того, чтобы казаться более представительным. Существует мнение, что он занимается по большей части бесполезной работой), на основании которого можно сформировать представление относительно толкуемого понятия.

В тех случаях, когда толкование не может в полной мере передать четкое представление о заголовочной единице, ему сопутствуют изображения (иллюстративные, фотографические, графические). Например, изображения дополняют статьи, посвященные различным моделям обуви англичан и американцев («boots», «clog», «court shoe», «flip flop BrE/thong AmE», «football boots», «gym shoe BrE/sneaker AmE», «moccasin», «moon boot», «sandals», «shoes», «slipper», «trainer BrE/sneaker AmE», «Wellington boot BrE/rubber boot AmE» и др.).

Таким образом, в «Longman Dictionary of the English Language and Culture» представлены различные способы фиксации и отображения культурного фона семантики содержащихся в нем единиц.

Итак, обзор отечественных словарей, посвященных описанию лингвокультур зарубежных стран, показал, что они в некоторой степени схожи: несмотря на то, что обсуждаемые словари заявлены как лингвострановедческие, по нашему мнению, они обладают, скорее, страноведческой ценностью, нежели лингвострановедческой, поскольку содержат сведения о культуре, этнографии, архитектуре, о животном и растительном мире страны, толкуют понятия, связанные с особенностями ее общественной, политической, экономической и культурной жизни. При этом толкования практически не отражают культурный компонент значения заголовочных единиц и носят справочно-описательный характер. Другими словами, данные словари представляют собой синтез двуязычного толкового и энциклопедического словарей.

Зарубежные словари, напротив, стремятся к изъяснению культурного фона описываемых единиц. Любопытно, что подобная тенденция характерна не только для словарей лингвокультуры, цель создания которых предполагает наличие cultural notes, но и для толковых словарей, что выводит их за рамки языка в область обще-

ния, поскольку «коммуникация на новый современный манер требует от ее участников большого количества историко-культурных знаний и навыков облекать эти знания в слово и воспринимать в слове» [28: 17]. Отсюда лексикографическая интерпретация единиц культуры в данных словарях кажется более удачной, чем в отечественных, а изучение лингвокультур зарубежных стран посредством обсуждаемых словарей – более продуктивным.

1. Денисова М.А. Народное образование СССР. Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е.М.Верещагина, В.Г.Костомарова. – М.: Рус. яз., 1983. – 250 с.
2. Чернявская Т.Н. Художественная культура СССР: лингвострановедческий словарь / Под ред. Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова. – М.: Рус. яз., 1984. – 360 с.
3. Еськов Г.С., Кузнецов В.Г. Советское общество. Лингвострановедческий словарь (для говорящих на французском языке). – М.: Рус. яз., 1988. – 533 с.
4. Чернявская Т. Н., Борисенко В.И., Вьюнов Ю.А. и др. Лингвострановедческий словарь национальных реалий России (словник базового уровня). – М.: Гос. ин-т русского языка им. А.С.Пушкина, 1999. – 59 с.
5. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Под общ. ред. Ю.Е.Прохорова. – М.: АСТ-ПРЕСС Книга. – 736 с.
6. Ансимова О.К. Лексикографическое описание единиц в учебных словарях лингвокультуры // Русский язык в иностранной аудитории: теория и практика преподавания: материалы I международной научно-практической конференции. – Барнаул: Изд-во АлтГТУ им.П.П.Ползунова, 2013. – С. 20 – 25.
7. Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа» / Americana English-Russian Encyclopedic Dictionary / Под ред. и общ. рук. Г.В.Чернова. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – 1185 с.
8. Великобритания: лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. Музыка. Танец. Балет. Живопись. Скульптура. Архитектура. Дизайн. СМИ / Сост. Г.Д.Томахин. – М.: ООО «Издательство АСТ»: «Издательство Астрель», 2001. – 336 с.
9. Николау Н.Г. Греция. Лингвострановедческий словарь. – М.: Едиториал УРСС, 2010. – 288 с.
10. Ульциферов О.Г. Индия. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык. Медиа, 2003. – 584с.
11. США: лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. Музыка, танец, балет. Архитектура, живопись, скульптура / Сост. Г.Д.Томахин. – М.: ООО «Издательство АСТ»: «Издательство Астрель», 2001. – 272 с.
12. Франция. Лингвострановедческий словарь / Под общ. ред. Л.Г.Ведениной. – М.: АСТ-Пресс, 2008. – 976 с.

13. *Мальцева Д.Г.* Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache. Лингвострановедческий словарь. – М.: ООО Издательство «Русские словари»: ООО Издательство «Астрель»: «Издательство АСТ», 2001. – 416 с.
14. *Маркина Л.Г.* Культура Германии: лингвострановедческий словарь: свыше 5000 единиц / Под общ. ред. Н.В.Муравлевой. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2006. – 1181 с.
15. Longman Dictionary of the English Language and Culture / Ed. D.Summers. – London: Longman, 2005. – 1620p.
16. Collins Encyclopaedia of Scotland / Ed: J.Keay, J.Keay. – London: HarperCollins, 1994. – 524 p.
17. *Wagner R.-L.* Les vocabulaires français. – Paris, Bruxelles, Montréal: Didier, DL, 1967. – 189 p.
18. *Matoré G.* Histoire des dictionnaires français. – Paris: Larousse, 1968. – 270 p.
19. *Quémada B.* Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). – Paris: Didier, 1968. – 683 p.
20. *Guilbert L.* Dictionnaires et linguistique: essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains // Langue française. – Paris, 1969. № 2. – P. 19 – 25.
21. *Гак В.Г.* О новейших работах во французской лексикографии // Филологические науки. – М., 1968. – № 6. – С.108 – 116.
22. *Гак В.Г.* От толкового словаря к энциклопедии языка (Из опыта современной французской лексикографии) // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – Т. XXX. Вып. 6. – М., 1971. – С.524 – 530.
23. *Гак В.Г.* Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеологии (на материале русской идиоматики) // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – М.: Наука и техника, 1987. – С.60 – 64.
24. *Гак В.Г.* Проблемы лексико-грамматической организации предложения. (На материале французского языка в сопоставлении с русским): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1968. – 55 с.
25. Trésor de la langue française: dictionnaire de la langue du 19eme et du 20eme siecles. Paris: C.N.R.S., 1971 – 1978. – 16 volumes.
26. Grande Larousse de la langue française / sous la dir. de L.Gilbert. – Paris: Larousse, 1971-1978. – 7 volumes.
27. Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et PR, 1969 analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 1969. – 1971 p.
28. *Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д.* Логоэпистема как категория лингвокультурологического поиска // Лингводидактический поиск на рубеже веков: Юбилейный сборник. – М.: Информационно-учебный центр Гос. ИРЯ им.А.С.Пушкина, 2000. – С.88 – 97.

LEXICOGRAPHICAL SOLUTIONS IN THE DESCRIPTION OF LINGVOCULTURE: RUSSIAN DICTIONARIES VS FOREIGN DICTIONARIES

O.K.Ansimova

Each linguoculture has a set of units containing cultural information which is necessary for successful communication in the context of a particular linguocultural community. In a situation of intercultural communication these units represent a certain difficulty for foreigners caused by the lack of general (background / cultural) knowledge, therefore, they need an adequate lexicographical description. The units under discussion have been a subject of lexicographical research for a long time. Consequently, quite a number of lexicographical works with their description have appeared during the last few decades. The article provides a comparative analysis of Russian dictionaries describing linguistic culture of other countries, and foreign dictionaries, reflecting their own linguistic culture. The main criterion, used to compare the discussed lexicographical works, is their communicative orientation. Its presence or absence is determined by the lexicographic interpretation of the cultural component which these units comprise.

Key words: educational linguocultural lexicography, cross-linguistic dictionaries, foreign language and culture dictionaries, linguistic culture.

1. *Denisova M.A.* Narodnoe obrazovanie SSSR. Lingvostranovedcheskij slovar' / Pod red. E. M. Vereshhagina, V.G.Kostomarov. – М.: Rus. yaz., 1983. – 250 s. (in Russian)
2. *Chernyavskaya T.N.* Xudozhestvennaya kul'tura SSSR: lingvostranovedcheskij slovar' / Pod red. E.M.Vereshhagina i V.G.Kostomarov. – М.: Rus. yaz., 1984. – 360 s. (in Russian)
3. *Es'kov G.S., Kuznecov V.G.* Sovetskoe obshhestvo. Lingvostranovedcheskij slovar' (dlya govoryashhix na francuzskom yazyke). – М.: Rus. yaz., 1988. – 533 s. (in Russian)
4. *Chernyavskaya T.N., Borisenko V.I., V'yunov Yu.A. i dr.* Lingvostranovedcheskij slovar' nacional'nyx realij Rossii (slovník bazovogo urovnya). – М.: Gos. in-t russkogo yazyka im. A.C.Pushkina, 1999. – 59 s. (in Russian)

5. *Rossiya*. Bol'shoj lingvostranovedcheskij slovar' / Pod obshh. red. Yu.E.Proxorova. – M.: AST-PRESS Kniga. – 736 s. (in Russian)
6. *Ansimova O.K.* Leksikograficheskoe opisanie edinic v uchebnyx slovaryax lingvokul'tury // Russkij yazyk v inostrannoju auditorii: teoriya i praktika prepodavaniya: materialy I mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – Barnaul: Izd-vo AltGTU im. P.P.Polzunova, 2013. – S. 20 – 25. (in Russian)
7. Anglo-russkij lingvostranovedcheskij slovar' «Amerikana» / Americana English-Russian Encyclopedic Dictionary / Pod red. i obshh. ruk. G.V.Chernova. – Smolensk: Poligramma, 1996. – 1185 s. (in Russian, English)
8. Velikobritaniya: lingvostranovedcheskij slovar': Literatura. Teatr. Kino. Muzyka. Tanec. Balet. Zhivopis'. Skul'ptura. Arhitektura. Dizajn. SMI / Sost. G.D.Tomaxin. – M.: OOO «Izdatel'stvo AST»: «Izdatel'stvo Astrel'», 2001. – 336 s. (in Russian)
9. *Nikolau N.G.* Greciya. Lingvostranovedcheskij slovar'. – M.: Editorial URSS, 2010. – 288 s. (in Russian)
10. *Ul'ciferov O. G.* Indiya. Lingvostranovedcheskij slovar'. – M.: Russkij yazyk. Media, 2003. – 584 s. (in Russian)
11. SShA: lingvostranovedcheskij slovar': Literatura. Teatr. Kino. Muzyka, tanec, balet. Arhitektura, zhivopis', skul'ptura / Sost. G.D.Tomaxin. – M.: OOO «Izdatel'stvo AST»: «Izdatel'stvo Astrel'», 2001. – 272 s. (in Russian)
12. Franciya. Lingvostranovedcheskij slovar' / Pod obshh. red. L.G.Vedeninoy. – M.: AST-Press, 2008. – 976 s. (in Russian)
13. *Mal'ceva D.G.* Germaniya: strana i yazyk. Landeskunde durch die Sprache. Lingvostranovedcheskij slovar'. – M.: OOO Izdatel'stvo «Russkie slovari»: OOO Izdatel'stvo «Astrel'»: «Izdatel'stvo AST», 2001. – 416 s. (in Russian)
14. *Markina L.G.* Kul'tura Germanii: lingvostranovedcheskij slovar': svyshe 5000 edinic / Pod obshh. red. N.V.Muravlevoj. – M.: AST: Astrel': Xranitel', 2006. – 1181 s. (in Russian)
15. Longman Dictionary of the English Language and Culture / Ed. D.Summers. – London: Longman, 2005. – 1620 p. (in English)
16. Collins Encyclopaedia of Scotland / Ed: J.Keay, J.Keay. – London: HarperCollins, 1994. – 524 p. (in English)
17. *Wagner R.-L.* Les vocabulaires français. – Paris, Bruxelles, Montréal: Didier, DL, 1967. – 189 p. (in French)
18. *Matoré G.* Histoire des dictionnaires français. – Paris: Larousse, 1968. – 270 p. (in French)
19. *Quémada B.* Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). – Paris: Didier, 1968. – 683 p. (in French)
20. *Guilbert L.* Dictionnaires et linguistique: essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains // Langue française. – Paris, 1969. – № 2. – S. 19 – 25. (in French)
21. *Gak V.G.* O novejsnix rabotax vo francuzskoj leksikografii // Filologicheskie nauki. – M., 1968. – № 6. – S. 108 – 116. (in Russian)
22. *Gak V.G.* Ot tolkovogo slovarya k e'nciklopedii yazyka (Iz opyta sovremennoj francuzskoj leksikografii) // Izvestiya AN SSSR. Otdelenie literatury i yazyka. – T. XXX. Vyp. 6. – M., 1971. – S. 524 – 530. (in Russian)
23. *Gak V.G.* Frazeologicheskaya transformatorika i problemy frazeografii (na materiale russkoj idiomatiki) // Frazeologizm i ego leksikograficheskaya razrabotka. – M.: Nauka i texnika, 1987. – S. 60 – 64. (in Russian)
24. *Gak V.G.* Problemy leksiko-grammaticheskoj organizacii predlozheniya. (Na materiale francuzskogo yazyka v sopostavlenii s russkim): avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. – M., 1968. – 55 s. (in Russian)
25. Trésor de la langue française: dictionnaire de la langue du 19eme et du 20eme siecles. Paris: C.N.R.S., 1971 – 1978. – 16 volumes. (in French)
26. Grande Larousse de la langue française / sous la dir. de L. Gilbert. – Paris: Larousse, 1971-1978. – 7 volumes. (in French)
27. *Petit Robert.* Dictionnaire alphabétique et PR, 1969 analogique de la langue française. Paris: Le Robert, 1969. – 1971 p. (in French)
28. *Kostomarov V.G., Burvikova N.D.* Logoe'pistema kak kategoriya lingvokul'turologicheskogo poiska // Lingvodidakticheskij poisk na rubezhe vekov: Yubilejnyj sbornik. – M.: Informacionno-uchebnyj centr Gos. IRYa im. A.S.Pushkina, 2000. – S. 88 – 97. (in Russian)

* * * * *

Ансимова Ольга Константиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Новосибирского государственного технического университета.

630073, Россия, Новосибирск, пр.К.Маркса, 20.
E-mail: ansimova-ok@yandex.ru

Ansimova Olga Konstantinovna – PhD in Philology, Associate Professor, Department of the Russian Language, Novosibirsk Technical State University.

20 K.Marks Str., Novosibirsk, 630073, Russia
E-mail: ansimova-ok@yandex.ru

Поступила в редакцию 30.03.2015